

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My głupcy przez Pomazańca wy zaś rozumni w Pomazańcu my słabi wy zaś mocni wy wspaniali my zaś lekceważeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My głupi* dla Chrystusa, wy zaś rozumni w Chrystusie;** my słabi,*** wy mocni; wy szanowani, a my pogardzani.*****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	My głupi przez Pomazańca, wy zaś rozsądni w Pomazańcu; my nie mający siły, wy zaś silni; wy dostojni, my zaś nieszacowni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My głupcy przez Pomazańca wy zaś rozumni w Pomazańcu my słabi wy zaś mocni wy wspaniali my zaś lekceważeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	My, głupi dla Chrystusa, wy — rozumni w Chrystusie. My słabi, wy — mocni. Wy szanowani, my — w pogardzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	My jesteśmy głupi dla Chrystusa, ale wy mądrzy w Chrystusie, my jesteśmy słabi, ale wy mocni, wy szanowani, a my wzgardzeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Myśmy głupi dla Chrystusa, aleście wy roztropni w Chrystusie; myśmy słabi, aleście wy mocni; wyście zacni, aleśmy my bezecni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	My głupi dla Chrystusa, a wy roztropni w Chrystusie, myśmy słabi, a wy mocni, wy zacni, a my beze czci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	my głupi dla Chrystusa, wy mądrzy w Chrystusie, my niemocni, wy mocni; wy doznajecie szacunku, a my wzgardy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Myśmy głupi dla Chrystusa, a wyście rozumni w Chrystusie; myśmy słabi, a wyście mocni; wy jesteście szanowani, a my w pogardzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	my głupi ze względu na Chrystusa, wy natomiast rozumni w Chrystusie; my słabi, wy natomiast mocni; wy szanowani, my natomiast pogardzani.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My, głupi z powodu Chrystusa, wy zaś rozsądni dzięki Chrystusowi; my - słabi, wy - mocni, my - pozbawieni czci, wy - szanowani.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	My — głupi ze względu na Chrystusa, wy — mądrzy w Chrystusie; my — niedołężni, wy — mocni; wy — we czci, my — w pogardzie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Wychodzi na to, że my, jak głupi, nie pojmujemy Chrystusa, a wy jesteście mądrzy; my jesteśmy słabi, a wy

1) <x>510 17:18</x>; <x>510 26:24</x>; <x>530 1:18</x>

2) <x>530 1:19</x>; <x>530 3:18</x>; <x>540 11:19</x>

3) <x>530 2:3</x>; <x>540 13:4</x>

4) <x>540 6:8</x>

		Przekład	mocni; wy jesteście sławni, a my w pogardzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	My jesteśmy głupi z powodu Chrystusa, wy mądrzy w Chrystusie, my słabi, wy silni, wy cieszyć się uznaniem, my jesteśmy pozbawieni czci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми дурні задля Христа, ви ж мудрі в Христі; ми немічні, ви сильні; ви славні, ми - без чести.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Myśmy głupi z powodu Chrystusa zaś wy mądrzy w Chrystusie; myśmy słabi zaś wy silni; wy wspaniali zaś my pogardzani.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ze względu na Mesjasza my jesteśmy głupcami, ale w jedności z Mesjaszem wy jesteście mądrzy! My jesteśmy słabi, ale wy jesteście silni; jesteście poważani, a my poniżani.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My jesteśmy głupi ze względu na Chrystusa, lecz wy jesteście roztropnie w Chrystusie; my jesteśmy słabi, lecz wy jesteście silni; wy cieszyć się dobrą opinią, lecz my jesteśmy okryci hańbą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	My z powodu Chrystusa jesteśmy uważani za głupców—wy staliście się dzięki Niemu mądrzy; my słabniemy—wy nabieracie sił; my jesteśmy pogardzani—wy otaczani szacunkiem.